



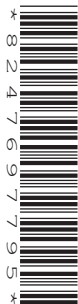
Oxford Cambridge and RSA

**Wednesday 07 October 2020 – Afternoon**

**A Level Classical Greek**

**H444/01** Unseen Translation

**Time allowed: 1 hour 45 minutes**



**You must have:**

- the OCR 12-page Answer Booklet

**Do not use:**

- a dictionary

**INSTRUCTIONS**

- Use black ink.
- Write your answer to each question in the Answer Booklet. The question numbers must be clearly shown.
- Fill in the boxes on the front of the Answer Booklet.
- Answer **all** the questions.

**INFORMATION**

- The total mark for this paper is **100**.
- The marks for each question are shown in brackets [ ].
- This document has **4** pages.

**ADVICE**

- Read each question carefully before you start your answer.

## Section A – Unseen Prose

- 1 Translate the following passage into English.

Please write your translation on alternate lines.

[50]

*After the defeat of the Athenian fleet in the harbour, the authorities in Syracuse think that their land forces would be unwilling to obey orders and take action to stop the Athenians escaping by land. Although the authorities think that there is no solution, Hermocrates devises a trick to stop the Athenians escaping before the Syracusans can get themselves ready.*

Meanwhile the Syracusan Hermocrates went and stated his views to the authorities, and pointed out to them that they should not let the enemy get away by night, but that all the Syracusans and their allies should at once march out and block up the roads and seize and guard the passes.

οἱ δὲ ἄρχοντες ξυνεγίγνωσκον μὲν καὶ αὐτοὶ οὐχ ἦσσαν ταῦτα ἐκείνου, καὶ ἐδόκει ποιητέα εἶναι, τοὺς δὲ ἀνθρώπους ἄρτι ἀσμένους ἀπὸ ναυμαχίας τε μεγάλης ἀναπεπαυμένους, καὶ ἅμα ἐορτῆς οὔσης (ἔτυχε γὰρ αὐτοῖς Ἡρακλεῖ ταύτην τὴν ἡμέραν θυσία οὔσα) οὐκ ἐνόμιζον ῥαδίως ἂν ἐθέλῃν ὑπακοῦσαι, καὶ πάντα μᾶλλον ἤλπιζον ἂν πείθεσθαι αὐτοὺς ἢ ὅπλα λαβόντας ἐν τῷ παρόντι ἐξελθεῖν. ὥς δὲ τοῖς ἄρχουσι ταῦτα λογιζομένοις ἐφαίνετο ἄπορα, καὶ οὐκέτι ἔπειθεν αὐτοὺς ὁ Ἑρμοκράτης, αὐτὸς τάδε μηχανᾶται, φοβούμενος μὴ οἱ Ἀθηναῖοι προφθάσωσιν ἐν τῇ νυκτὶ διελθόντες τὰ χαλεπώτατα τῶν χωρίων· πέμπει τῶν ἐταίρων τινὰς τῶν ἑαυτοῦ μετὰ ἱππέων πρὸς τὸ τῶν Ἀθηναίων στρατόπεδον, ὅτε ξυνεσκοτάζεν, οἱ προσελάσαντες ἐξ ὅσου τις ἔμελλεν ἀκούσεσθαι, καὶ ἀνακαλεσάμενοί τινας, ὥς ὄντες τῶν Ἀθηναίων ἐπιτήδειοι, ἐκέλευον φράζειν Νικίαν μὴ ἀπάγειν τῆς νυκτὸς τὸ στράτευμα ὥς Συρακοσίων τὰς ὁδοὺς φυλασσόντων, ἀλλὰ καθ' ἡσυχίαν τῆς ἡμέρας παρασκευασάμενον ἀποχωρεῖν.

5

10

Thucydides VII. 73.1–3 (adapted)

### Names

ὁ Ἡρακλῆς, -έους	Heracles
ὁ Ἑρμοκράτης, -ους	Hermocrates
ὁ Νικίας, -ου	Nicias (an Athenian general)
Συρακόσιος, η, ον	Syracusan (Syracuse was a powerful city in Sicily)

### Words

ξυγγιγνώσκω	I agree
ἀναπαύομαι	I take a rest
ξυσκοτάζει	it grows dark
ἐξ ὅσου	from a distance where

## Section B – Unseen Verse

- 2 (a) Translate the following passage into English.

Please write your translation on alternate lines.

[45]

*Just before he kills himself, Ajax addresses the Sun, asking the god on his journey through the sky to slow down and tell his father and mother about his fate. Ajax then addresses his last words to different places associated with his life.*

σὺ δ' ὦ τὸν αἰπὺν οὐρανὸν διφρηλατῶν  
 Ἥλιε, πατρώαν τὴν ἐμὴν ὅταν χθόνα  
 ἴδῃς, ἐπίσχω χροσόνωτον ἡνίαν  
 ἄγγειλον ἅτας τὰς ἐμὰς μόρον τ' ἐμὸν  
 γέροντι πατρὶ τῇ τε δυστήνῳ τροφῷ. 5  
 ἢ που τάλαινα, τήνδ' ὅταν κλύῃ φάτιν,  
 ἥσει μέγαν κωκυτὸν ἐν πάσῃ πόλει.  
 ἀλλ' οὐδὲν ἔργον ταῦτα θρηνεῖσθαι μάτην,  
 ἀλλ' ἀρκτέον τὸ πρᾶγμα σὺν τάχει τινί.  
 ὦ φέγγος, ὦ γῆς ἱερὸν οἰκείας πέδον 10  
 Σαλαμῖνος, ὦ πατρῶον ἐστίας βάθρον  
 κλειναί τ' Ἀθῆναι καὶ τὸ σύντροφον γένος  
κορήναι τε ποταμοί θ' οἶδε, καὶ τὰ Τρωϊκὰ  
 πεδία προσαυδῶ, χαίρετ', ὦ τροφῆς ἐμοί:  
 τοῦθ' ὑμῖν Αἴας τοῦπος ὕστατον θροεῖ, 15  
 τὰ δ' ἄλλ' ἐν Αἶδου τοῖς κάτω μυθήσομαι.

Sophocles, *Ajax* 845–865 (with omissions)

### Names

ἡ Σαλαμίς, -ῖνος                      Salamis, where Ajax was king

### Words

αἰπὺς, -εια, -υ	high
ἡ ἡνία, -ας	bridle, reins
το ἔργον, -ου	(here) point, sense
το βάθρον, -ου	foundation
ἡ κορήνη, -ης	a spring, well

- (b) Write out and scan lines 4 and 5.

[5]

ἄγγειλον ἅτας τὰς ἐμὰς μόρον τ' ἐμὸν  
 γέροντι πατρὶ τῇ τε δυστήνῳ τροφῷ.

END OF QUESTION PAPER

**Copyright Information**

OCR is committed to seeking permission to reproduce all third-party content that it uses in its assessment materials. OCR has attempted to identify and contact all copyright holders whose work is used in this paper. To avoid the issue of disclosure of answer-related information to candidates, all copyright acknowledgements are reproduced in the OCR Copyright Acknowledgements Booklet. This is produced for each series of examinations and is freely available to download from our public website ([www.ocr.org.uk](http://www.ocr.org.uk)) after the live examination series.

If OCR has unwittingly failed to correctly acknowledge or clear any third-party content in this assessment material, OCR will be happy to correct its mistake at the earliest possible opportunity.

For queries or further information please contact The OCR Copyright Team, The Triangle Building, Shaftesbury Road, Cambridge CB2 8EA.

OCR is part of the Cambridge Assessment Group; Cambridge Assessment is the brand name of University of Cambridge Local Examinations Syndicate (UCLES), which is itself a department of the University of Cambridge.